

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Assistida por Computador | Computer-assisted Translation

Código da UC | *UC Code*

LIN2.51234

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Sara Mendes

Turma | *Class*

TP 3

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

1. tradução assistida por computador (TAC) vs tradução automática (TA)
2. tradução assistida por computador e vantagens para o tradutor:
 - rapidez
 - coerência e fiabilidade da tradução
3. tradução e informação: utilização crítica da informação disponível, em particular dos conteúdos acessíveis na Internet

- dicionários e enciclopédias online
- glossários bilingues e multilingues online
- corpora paralelos

4. ferramentas para tradução assistida por computador

- sistemas de memórias de tradução
- sistemas de gestão terminológica

5. apresentação geral de utilitários específicos para tradução assistida por computador

- funcionalidades básicas
- criação de bases de dados terminológicas
- criação de memórias de tradução
- prática de tradução com estes utilitários

1. computer-assisted translation (CAT) vs machine translation (MT)

2. computer-assisted translation and its advantages for the translator:

- speed
- consistency and reliability of the translation

3. translation and information: critical use of available information, in particular of content available on the web

- online dictionaries and encyclopaedias
- online bilingual and multilingual glossaries
- parallel corpora

4. tools for computer-assisted translation

- translation memory systems
- terminology management systems

5. working with computer-assisted translation tools

- basic functions
- creating terminology databases
- creating translation memories
- translation practice with CAT tools

Avaliação | *Grading and Assessment*

avaliação contínua, incluindo os seguintes elementos de avaliação obrigatórios: trabalho desenvolvido e/ou apresentado em aula, teste escrito, exercício presencial individual de manuseamento das ferramentas exploradas em aula.

Continuous evaluation, including the following compulsory assessment elements: work developed and/or presented in class, written test, and an in-class translation exercise using CAT tools explored during the semester.

Bibliografia | Bibliography

Bowker, Lynne (2002) *Computer-aided translation technology: a practical introduction*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (2010) *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins.

Hartley, Tony (2009) *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres/Nova Iorque: Routledge.

Hutchins, John (2005) "Current commercial machine translation systems and computer-based translations tools: system types and their uses", in *International Journal of Translation*, vol.17, no.1-2. (https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjEyO3Cq5n6AhWO_bsIHQJ8CX0QFnoECB4QAQ&url=https%3A%2F%2Faclanthology.org%2Fwww.mt-archive.info%2F05%2FIJT-2005-Hutchins.pdf&usg=AOvVaw2vAnN3ZQAxTMQd40ED0WEP)

Kenny, Dorothy (2018) "Machine Translation", in *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, J. Piers Rawling & Philip Wilson (eds.). Londres: Routledge, pp. 428-445.

O'Hagan, Minako. 2009, *the Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd, *Computer-aided Translation (CAT)*, Londres: Routledge.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

proficiência em pelo menos uma das línguas de partida usadas nos exercícios de tradução desenvolvidos em aula (Espanhol, Francês e/ou Inglês) e em Português

proficiency in at least one of the source languages used in the translation exercises developed in class (English, French and/or Spanish) and in Portuguese